

# ISABEL PERALTA PEÑA

Huesca, Spain

E-Mail: [maripe07@gmail.com](mailto:maripe07@gmail.com)

Phone: +34 657049171

---

**English>Spanish, German>Spanish Catalan/Spanish>English.**

**Translation, proofreading, editing and desktop publishing.**

**Areas of expertise: medical, literary, legal, music, education.**

## Languages

- Spanish: Mother tongue.
- English: Highly proficient. Active language.
- German: High. Active language.
- Catalan: High. I learned it as a child, living close to the Catalan border. I can translate from Catalan and I have acted as an interpreter Catalan-English.
- French: basic.
- Arabic: notions, I did several courses in the 90s, but I haven't used it professionally.

## Education

-Translation German>Spanish, 1998, Certificate of Aptitude, University of Zaragoza (Spain)

-Legal and Journalistic translation En>Es, 1999, Jaca's summer University (Spain)

-Translation English>Spanish 2002 University of Extremadura (Spain)

*BA in Philosophy, Major in English Literature, 1997, University of Zaragoza, Spain. Last year at Strathclyde University (Glasgow, UK).*

## Further Education

-Course: Law and institutions of the EU, 1997. Fernando el Católico Foundation, Zaragoza, Spain.

-EU Law, 1998, Law Faculty, University of Zaragoza, Spain.

-PhD courses in contemporary cinema and literature in English language. 1997-1999, Zaragoza University.

-High School teacher certificate, Zaragoza University, 1998

-Music degree. 2007, Martorell School of Music, Barcelona, Spain.

-Reader for publishing course, 2009 [www.escritores.org](http://www.escritores.org)

-Proofreader course, 2009 [www.escritores.org](http://www.escritores.org)

-Several short courses in [www.proz.com](http://www.proz.com) 2016-2018.

## Experience

- From 2009: Freelance translator, proofreader, interpreter and DTP publisher. Some of my latest and current projects:
  - Websites, Apps and brochures (EN-ES).
  - Medical and police reports for insurance (ES-EN, CAT-EN, EN-ES).
  - Product descriptions translation and editing (DE-ES).
  - User manuals (DE-ES) (EN-ES).
  - GDPR and Terms of use documents for websites (EN-ES, DE-ES).
  - Book translation (3 novels, one psychology handbook), EN-ES.
  - Proofreading and editing for book publishing (ES). Over 25 books published.

(Please consult for details, references and portfolio if required).

- 2005-2008: Leventon SAU (medical supplies company in Barcelona, Spain). Export and customer care department. Translation of contracts, commercial documents, quality assurance documents and brochures. International fairs organization. Liaison interpreting (Catalan/Spanish/English).
- 2004-2005: Imextal S.A, Barcelona, Spain (stainless steel company) Purchasing department Translation of technical documents about stainless steel and copper products, transport documents (Catalan/Spanish/English).
- 2003: Sendal S.A, Barcelona, Spain. (Medical supplies company). Export department. Translation of contracts, commercial documents and brochures.
- 2002: *Don't* Academy, Huesca, Spain. English teacher and Translator for Translation of websites, brochures, on-line courses, technical handbooks and general documents.
- 2000-2002: Galway University (Ireland). Spanish Language Assistant. Teacher of Spanish as a foreign language. Preparation of teaching materials and materials for the language lab. Interpreter at the Irish Courts. Collaborations with the Irish Department of Agriculture, Fisheries and Food. Translation of articles for literary magazines. Translator of children's books. Proofreading and translation of online courses for ABC translators (Dublin, Ireland).
- 1999-2000: Northern Ireland Education Board (UK). Spanish language Assistant in high schools.

## Computer skills:

- Windows and office, several versions
- Indesign and Photoshop.
- Blog and social network management (Huesca Book fair, 2015-2017, Ediciones Nalvay 2009-2017).
- CAT: CafeTran and online tools such as Smartcat, Wordbee, XTM...

## Memberships:

- Asati (Aragonese Association of Translators and Interpreters) Currently.
- Asetrad (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters) (2014-2016).
- MET: Mediterranean Editors and Translators Association.2009-2011.
- ITIA: Irish Translators and Interpreters Association 2000-2002.
- Volunteer at FCEC International Conference of Choirs 2008 & 2010 (Barcelona, Spain). Liaison interpreter for the FCEC director and guests and interpreter for the students during international seminars.